Porównanie tłumaczeń Dzieje 10:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nie całemu ludowi ale świadkom którzy zostali wcześniej wybrani przez Boga nam którzy jedliśmy razem i piliśmy razem z Nim po powstać On z martwych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | nie całemu ludowi, lecz świadkom\* uprzednio wybranym przez Boga,\*\* nam, którzy po Jego zmartwychwstaniu wraz z Nim jedliśmy i piliśmy.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie całemu ludowi, ale świadkom wcześniej wybranym\* przez Boga: nam, którzy zjedliśmy razem i wypiliśmy razem z Nim po wstać On z martwych\*\*. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nie całemu ludowi ale świadkom którzy zostali wcześniej wybrani przez Boga nam którzy jedliśmy razem i piliśmy razem z Nim po powstać On z martwych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | lecz nie dla całego ludu, a tylko dla świadków uprzednio wybranych przez Boga, to znaczy dla nas, którzy po Jego zmartwychwstaniu jedliśmy i piliśmy wraz z Nim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie całemu ludowi, ale świadkom przedtem wybranym przez Boga, nam, którzy z nim jedliśmy i piliśmy po jego zmartwychwstaniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie wszystkiemu ludowi, ale świadkom przedtem sporządzonym od Boga, nam, którzyśmy z nim jedli i pili po jego zmartwychwstaniu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | nie wszytkiemu ludowi, ale świadkom przedtym zgotowanym od Boga, nam, którzyśmy z nim jedli i pili potym, gdy wstał od umarłych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | nie całemu ludowi, ale nam, wybranym uprzednio przez Boga na świadków, którzyśmy z Nim jedli i pili po Jego zmartwychwstaniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie całemu ludowi, lecz świadkom uprzednio wybranym przez Boga, nam, którzy z nim jedliśmy i piliśmy po jego zmartwychwstaniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | nie całemu ludowi, ale świadkom uprzednio wybranym przez Boga, nam, którzy z Nim jedliśmy i piliśmy po Jego zmartwychwstaniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wszystkim jednak ludziom, ale tylko nam, których wcześniej Bóg wybrał na świadków. My po Jego Zmartwychwstaniu jedliśmy i piliśmy razem z Nim. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | nie całemu ludowi, lecz nam, świadkom wybranym wcześniej przez Boga, którzy po Jego zmartwychwstaniu razem z Nim jedliśmy i piliśmy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | nie wszystkim ludziom, lecz właśnie nam, których Bóg z góry upatrzył sobie na świadków, a którzyśmy po jego zmartwychwstaniu zasiadali z nim wspólnie do posiłku.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | nie wszystkim jednak ludziom, ale nam, wybranym uprzednio przez Boga świadkom, którzyśmy razem z Nim jedli i pili po zmartwychwstaniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | не всім людям, але свідкам, раніше призначеним від Бога, нам, які з ним їли й пили по його воскресінні з мертвих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie całemu ludowi, ale świadkom, co są wybrani przez Boga; nam, którzy po jego wskrzeszeniu z martwych razem z nim zjedliśmy i wypiliśmy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | nie cały lud, ale świadkowie, których Bóg już wcześniej wybrał, czyli my, którzyśmy z Nim jedli i pili, gdy powstał z martwych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | nie całemu ludowi, lecz świadkom uprzednio wyznaczonym przez Boga – nam, którzyśmy z nim jedli i pili po tym, jak powstał z martwych. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —nie wszystkim, ale tylko nam jako wcześniej wybranym świadkom. Po Jego zmartwychwstaniu jedliśmy i piliśmy razem z Nim. |

1. 1) <x>510 1:8</x>; <x>510 13:31</x>; <x>530 15:4-8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 14:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 24:30</x>; <x>500 21:12-13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale metafora. Autor tekstu jakby nie zdawał sobie sprawy z jej niestosowności. Słowo to bowiem, ściśle biorąc, oznacza wyciągnięcie ręki ku górze, co na zebraniach publicznych oznaczało oddanie swego głosu na czyjąś kandydaturę. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "wstać On z martwych" jest traktowane jako jedno pojęcie. [↑](#footnote-ref-6)